

ಮಾತು-ಕತೆ

ಮೂರು ಬೆತ್ತಗಳಿಂದ ಅವರು ನನಗೆ ಹೊಡೆದರು. ನನ್ನ ಚಡ್ಡಿ ಮತ್ತಷ್ಟು ಹರಿದುಹೋಯಿತು. ಕೈ ಅಡ್ಡ ಹಿಡಿದದ್ದರಿಂದ ಕೈಗೂ ಪೆಟ್ಟು ಬಿತ್ತು. ಅಳುತ್ತಾ ಮನೆಗೆ ಬಂದವನನ್ನು ನೋಡಿ ವಿಷಯ ತಿಳಿದು ಅಪ್ಪನೂ ಬೈದರು. “ಇನ್ನು ಕಲಿತದ್ದು ಸಾಕು” ಎಂದರು. ಅಮ್ಮ ಮಾತ್ರ ಕಡಂಚೆ ತ್ಯಾಂಪಣ್ಣ ಭಂಡಾರಿಯ ನೋವಿನೆಣ್ಣೆ ಹಚ್ಚಿ ಹೊಡೆದವರಿಗೆ ಶಾಪ ಹಾಕಿದರು. ಆಮೇಲೆ ಕೆಲವು ದಿನ ಬಿಟ್ಟು ಶಾಲೆಯ ಮಾಸ್ತರೊಬ್ಬರ ಮಧ್ಯಸ್ಥಿಕೆಯಿಂದ ಕಲಿಯಲು ಜಾಣನಾಗಿದ್ದ ಕಾರಣ ನಾನು ಮತ್ತೆ ಶಾಲೆಗೆ ಸೇರುವ ಹಾಗಾಯಿತು. ಹೀಗೆ ನನ್ನ ಮೊದಲ ಅನುವಾದಕ್ಕಾಗಿ ನಾನು ಪಡೆದ ಮೊದಲ ಸಂಭಾವನೆ ಬೆತ್ತದ ಏಟುಗಳು.”

“ಹಾಗಿದ್ದರೆ ಅಂದು ನೀವು ಮಾಡಿರುವುದು ಅನುವಾದವೆಂದುಕೊಂಡರೆ, ಬಹಳ ಎಳೆವಯಸ್ಸಿನಿಂದಲೇ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದ್ದೀರಿ ಎಂದಾಯಿತು. ಆದರೆ ನಾನು ಈ ಕ್ಷೇತ್ರಕ್ಕೆ ಪ್ರವೇಶ ಪಡೆದದ್ದು ತಡವಾಗಿ ಮತ್ತು ಅನಿರೀಕ್ಷಿತವಾಗಿ...” ಬರವಣಿಗೆಗಿಂತ ಓದಿನಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚಿನ ಆಸಕ್ತಿ ಹೊಂದಿದ್ದ ಗೀತಾ ಶೆಣೈ ತಾನು ಲೇಖಕಿಯಾಗಿ ಗುರುತಿಸಲು ತನ್ನ ಮೊದಲ ಅನುವಾದ ಕೃತಿ ಹೇಗೆ ಕಾರಣವಾಯಿತು ಎಂಬುದನ್ನು ನೆನಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ಹೇಳತೊಡಗಿದರು, “...ನಾನು ಪಿಎಚ್.ಡಿ ವ್ಯಾಸಂಗ ಮುಗಿಸಿ ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯಕ್ಕೆ ನನ್ನ ಮಹಾಪ್ರಬಂಧ ಸಲ್ಲಿಸಿದ ಸಮಯದಲ್ಲಿಯೇ ಭಾರತೀಯ ಮೂಲದ ಇಬ್ಬರು ಲೇಖಕಿಯರಿಗೆ ಅಂತರರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಬಂದುದು ದೊಡ್ಡ ಸುದ್ದಿಯಾಗಿತ್ತು. ನನ್ನ ಅಧ್ಯಯನ ಮಹಿಳಾವಾದಿ ಕಥನ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದು. ಹೀಗಾಗಿ ನನಗೆ ಪುಲಿಟ್ಜರ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪಡೆದ ಜುಂಪಾ ಲಾಹಿರಿಯ ‘ಇಂಟರ್‌ಪ್ರೀಟರ್ ಆಫ್ ಮ್ಯಾಲಡೀಸ್’ ಕಥಾಸಂಕಲನ ಮತ್ತು ಬೂಕರ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪಡೆದ ಅರುಂಧತಿ ರಾಯ್ ಅವರ ‘ಗಾಡ್ ಆಫ್ ಸ್ಮಾಲ್ ಥಿಂಗ್ಸ್’ ಕಾದಂಬರಿ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ತುಂಬಾ ಹಿಡಿಸಿದವು. ಅದರಲ್ಲಿ ಜುಂಪಾ ಅವರ ಸಂಕಲನದ 23 ಕಥೆಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಬಹುದಲ್ಲ ಎಂಬ ಯೋಚನೆಯೂ ಹುಟ್ಟಿತು. ನಾನು ಅವರನ್ನು ಇ-ಮೇಲ್ ಮೂಲಕ ಸಂಪರ್ಕಿಸಿದೆ. ವಿದೇಶದಲ್ಲಿರುವ ಈ ಲೇಖಕಿ ತನ್ನ ಸಂಕಲನದ ಎಲ್ಲಾ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿ ಪುಸ್ತಕರೂಪದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸುವಂತೆ ಸೂಚಿಸಿದರು. ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಅನುಮತಿ ಕೊಡಲಾಗುವುದು, ಆದರೆ ಪ್ರಕಟಣೆಗೆ ಪ್ರಕಾಶಕರಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಅನುಮತಿ ನೀಡಲಾಗುವುದು ಎಂಬ ಷರತ್ತನ್ನೂ ಹಾಕಿದರು. ಇದೊಳ್ಳೆ ಸಂದಿಗ್ಧ ಪರಿಸ್ಥಿತಿ. ಆಗ ನಾವು ಇದ್ದದ್ದು ಹೈದರಾಬಾದ್‌ನಲ್ಲಿ. ನನಗೆ ಕನ್ನಡದ ಯಾವ ಪ್ರಕಾಶಕರೂ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ, ನನ್ನ ಪರಿಚಯ ಕನ್ನಡದ ಪ್ರಕಾಶಕರಿಗೆ ಇಲ್ಲ. ಕಾರಣ ಅದುವರೆಗೆ ನನ್ನ ಒಂದೂ ಪುಸ್ತಕವೂ ಬಂದಿರಲಿಲ್ಲ. ಒಂದು ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡೋಣ

ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಪಿಎಚ್.ಡಿ. ಪದವಿ ಪಡೆದಿರುವ ಗೀತಾ ಶೆಣೈ

ಅವರ ಆಸಕ್ತಿಯ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳು, ಮಹಿಳಾ ಅಧ್ಯಯನ, ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಸಂಶೋಧನೆ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್, ಕೊಂಕಣಿ ಮತ್ತು ಮರಾಠಿಯಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡದಿಂದ ಕೊಂಕಣಿ, ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡುತ್ತ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ. ಕನ್ನಡ ದಾಸಸಾಹಿತ್ಯ, ವಚನಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಕುವೆಂಪು ವಿಚಾರ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕೊಂಕಣಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸುಮಾರು 50 ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ.

